

## **Некоторые особенности формирования готовности будущих военных переводчиков к профессиональной коммуникации в условиях иноязычной образовательной среды.**

*Бузуева Юлия Сергеевна*

*Аспирант Института аспирантуры и докторантуры*

*Нижегородского государственного университета им. Н.И.Лобачевского*

**Аннотация.** В статье рассматриваются некоторые аспекты формирования готовности будущих военных переводчиков к профессиональной коммуникации. Данная проблема приобрела особую актуальность в последнее время в связи с осложнившейся международной ситуацией и новыми вызовами и угрозами. Сфера высшего образования столкнулась с задачей подготовки высококвалифицированных специалистов в сфере лингвистического обеспечения военной деятельности.

Процесс подготовки военных переводчиков при УВЦ высших учебных заведений имеет ряд особенностей, предполагающих наиболее эффективное использование образовательных технологий, средств информационного обеспечения, лично- и профессионально ориентированных подходов к обучению, метапредметного компонента и межпредметных связей, а также при комплексном подходе к усвоению знаний и формированию компетенций, предусмотренных ФГОС.

**Ключевые слова:** профессиональная коммуникация, военный переводчик, учебный военный центр, лингвистическое обеспечение военной деятельности, педагогические технологии, метапредметный компонент, компетенция.

**Abstract.** The article deals with some aspects of forming the readiness of military translators for professional communication. The problem has become especially acute due to the deterioration of the international situation and new challenges and threats. The sphere of higher education has a new task to prepare highly qualified specialists in the sphere of linguistic assistance of military activities.

The process of preparing military translators in military training centres at higher educational establishments has some peculiarities connected with the use of most effective educational technologies, informational technologies, personally- and professionally-oriented approaches to education, meta-subject component and inter-subject ties, as well as a complex approach to getting knowledge and forming the competencies in accordance with the State Educational Standard.

**Keywords:** professional communication, military translator, military training centre, linguistic assistance of military activities, pedagogical technologies, meta-subject component, competence.

Современная геополитическая ситуация ставит новые вызовы и угрозы для Российской Федерации. Мировая политическая система переживает

глобальные перемены, которые в значительной степени затрагивают национальные интересы Российской Федерации. Страна является активным участником данных трансформаций, являясь постоянным членом Совета Безопасности ООН, имея статус члена БРИКС, ШОС, ЕразЭс и т. д. Россия активно продвигает идею многополярности международных отношений и защиты национальных интересов и разнообразия всех акторов системы, мирное разрешение конфликтов и противоречий при посредничестве международных организаций, прежде всего ООН, а также использование дипломатических средств урегулирования противоречий.

Сложившаяся ситуация на международной арене ведет к появлению новых вызовов и угроз безопасности и национальным интересам России. Некоторые государства пытаются установить гегемонию и выступают за однополярную систему международных отношений, а также пытаются разрешать конфликты силовыми методами в разрешении, игнорируя существующие нормы международного права и резолюции ООН. Стратегия односторонних действий может привести к дестабилизации международной обстановки, усилению напряженности в отдельно взятых регионах, гонке вооружений, усугублению межгосударственные противоречий, национальной и религиозной розни. Серьезное опасение мирового сообщества вызывает рост международного терроризма, распространения оружия массового поражения и средств его доставки, потенциальные региональные и локальные вооруженные конфликты, рост транснациональной организованной преступности, а также незаконного оборота оружия и наркотиков.

На фоне волатильности международной обстановки и расширения международных контактов Российской Федерации в военной сфере особую актуальность для высшего образования приобретает вопрос подготовки большего числа высоко квалифицированных специалистов по военной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», а также его оптимизации за счет более эффективного использования современных образовательных технологий, средств информационного обеспечения, лично- и профессионально-ориентированных подходов к обучению.

В современной педагогике вопрос подготовки военных кадров вызывает большой интерес исследователей. К данному вопросу обращались А.Н.Абрамов, И.А.Алехин, А.К.Быков, В.П.Давыдов, Д.А.Ендовицкий, В.И.Марченков, Л.Ю.Ротков, Л.Н.Сокол, С.К.Шойгу и др.

В своих работах исследователи приходят к выводу, что существующая система подготовки военных переводчиков наряду с позитивным опытом, и научно-педагогическим потенциалом имеет ряд недостатков и противоречий, которые препятствуют адаптации специалистов после окончания ВУЗов к условиям прохождения контрактной службы, а также проявляют отсутствие готовности специалистов в сфере лингвистического обеспечения военной и информационной деятельности к профессиональной коммуникации. К данным противоречиям можно отнести, например, несоответствие существующей системы подготовки военных переводчиков при УВЦ

гражданских ВУЗов и изменяющихся условий и целей, необходимость использования совокупности интенсивных методов и педагогических средств, обеспечивающих педагогическое сопровождение процесса формирования готовности будущих военных специалистов к профессиональной коммуникации и недостаточной научно-методической базой, а также важность целенаправленной интеграции различных аспектов профессиональной коммуникации будущих военных переводчиков в практику преподавания иностранного языка и других предметов и возможности формирования необходимых навыков и умений в процессе обучения в ВУЗе.

Необходимость в военных переводчиках была осознана высшим военным руководством еще на заре существования СССР в начале прошлого столетия, когда в программу обучения был введен курс по военному языкознанию, нацеленный на обучение слушателей письменной, устной речи на иностранных языках и военной терминологии. В настоящее время подготовка военных переводчиков осуществляется на базе учебных военных центров (УВЦ) при федеральных государственных образовательных учреждениях высшего профессионального образования, которые были созданы распоряжением Правительства РФ от 06.03.2008г. N275-р в 37 вузах на территории Российской Федерации после успешно проведенной серии экспериментов (2004-2008 гг.).

Основной целью обучения по данной специальности является подготовка кадрового офицера, в совершенстве владеющего как минимум двумя иностранными языками, необходимым объемом лингвострановедческих знаний, а также информацией о структуре вооруженных сил стран изучаемых языков, политике различных государств в военной сфере, доктрине внешней политики стран изучаемого языка. Кроме того, студенты должны иметь представление о глобальных процессах, владеть основами национальной и военной безопасности государства, структуре Вооруженных сил Российской Федерации, видах и родах войск, знать особенности ведения современных войн и способы разрешения военных и международных конфликтов, законы и принципы вооруженной борьбы, основы боевого применения подразделений и частей, а также требования к организации боевой подготовки в армии и на флоте, основе боевой и мобилизационной готовности сил, вооружение, военную технику и порядок их боевого применения. Практическая деятельность прежде всего охватывает все виды и способы перевода: от письменного перевода уставов и документов до устного перевода при радиообмене, не исключается двусторонний перевод при беседе на военные темы, синхронный перевод, переводоведение военной корреспонденции, аннотирование и реферирование военных, военно-технических текстов и текстов общественно-политического характера. К обязанностям военного переводчика также относятся перевод документов, технических характеристик, перевод показаний подозреваемых и их представителей на допросах и судебных заседаниях, изучений материалов и публикаций в иностранных СМИ, а также преподавательская деятельность и

научная работа. Во время боевых действий военные переводчики могут участвовать в рейдах в тыл противника и разведывательной работе.

Таким образом, анализ практики профессиональной подготовки военных переводчиков в военных ВУЗах, в целом, и при УВЦ, в частности показывает, что современной армии нужен военный специалист, который свободно использует военную терминологию не только своей армии, но и армий других государств, а также разбирается в культурно-исторических особенностях страны, язык которой он изучает. Другими словами, он должен быть способен выполнить свою основную задачу – обеспечить коммуникацию на всех уровнях взаимодействия, от смыслового до эмоционального.

Помимо высокой лингвистической и физической подготовки, толерантности, способности корректно общаться с представителями других национальностей, конфессий и культур будущий военный переводчик должен обладать высоким уровнем общей культуры и такими важными социальными качествами, как гибкость, мобильность, стрессоустойчивость, психическая адаптивность, умение работать в команде, готовность к самообучению, способность критически мыслить и объективно оценивать информацию. Так называемые *soft skills* (коммуникативные и управленческие умения, навыки межличностного и кросс-культурного общения) являются обязательными для формирования готовности военных переводчиков к общению на иностранном языке, одной из составляющей деятельности военных переводчиков является взаимодействие с людьми на различных уровнях, которая требует умений убеждать, находить индивидуальный подход к собеседнику, разрешать конфликтные ситуации, взаимодействовать в команде.

В условиях военной реформы и Вооруженных Сил РФ, УВЦ играют важную роль в подготовке офицерских кадров. Данная деятельность характеризуется рядом особенностей, влияющих на образовательный процесс, методы и технологии, используемые для формирования необходимых общепрофессиональных и профессиональных компетенций и подготовки будущих военных специалистов к профессиональной коммуникации. В соответствии с квалификационными требованиями, сформулированными Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», военный переводчик - бакалавр, выпускающийся из УВЦ при гражданском вузе, должен владеть теми же компетенциями, что и выпускник военного вуза, однако, в отличие от военного ВУЗа это необходимо осуществить в гораздо более короткие сроки. Особенностью обучения также является и то, что студенты УВЦ не являются военнослужащими, следовательно, обучение военному дискурсу осуществляется только в процессе занятий по военной подготовке, без погружения в военные реалии.

Получение фоновых знаний является неотъемлемым элементом подготовки военного переводчика, поскольку именно они, наряду с военной

терминологией, отличают специалиста, обеспечивающего лингвистическое сопровождение военной деятельности, от переводчика в других сферах. Студенты УВЦ имеют ограниченную возможность полностью погрузиться в реалии военной жизнедеятельности, в связи с этим возникает необходимость более оптимально и эффективно использовать время обучения для формирования компетенций, предусмотренных ФГОС по данной специальности, у студентов при УВЦ гражданских ВУЗов, при этом в соответствии с требованиями ФГОС формирование общеобразовательных компетенций является основой процесса формирования готовности будущих военных переводчиков к профессиональной коммуникации которое рассматривается как интегративное личностное качество, характеризующееся как активное состояние личности и мобилизованность сил для обмена информацией между субъектами переводческой деятельности, направленное на решение профессиональных задач с использованием системы знаний в области коммуникации и профессионально ориентированных коммуникативных умений и характеризующего стремление переводчика к саморазвитию и совершенствованию в профессиональной сфере.

Процесс подготовки военных переводчиков к профессиональной коммуникации предполагает поэтапное обучение межкультурной интеракции, следовательно, формированию межкультурной коммуникативной компетенции. Умения профессиональной коммуникации базируются на теоретической и практической лингвистической подготовке, знаниях в сфере межкультурных и межнациональных отношений, выражающихся в способности адекватно принимать и интерпретировать особенности поведения собеседника-представителя другой культуры, толерантно и с эмпатией относиться к представителям других наций.

Педагогическое сопровождение формирования готовности будущих военных переводчиков к профессиональной коммуникации также предполагает оптимальное использование и сочетание разнообразных методов (объяснительно-иллюстративный, метод проблемного изложения, исследовательский и др.), форм (индивидуально-опосредованная, парная, групповая и коллективная) и средств обучения.

Особое место в процессе формирования готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности занимают современные педагогические технологии. К наиболее эффективным относятся проблемно-поисковая, игровая, сценарно-контекстная, проектная, технология интерактивного обучения и др.

Активное использование мультимедийных технологий, способствующих формированию навыков восприятия и обработки информации, является одним из способов оптимизации процесса формирования готовности к профессиональной коммуникации у будущих офицеров кадрового состава.

В контексте совместной подготовки будущих военных переводчиков на базе УВЦ и кафедрах гражданских вузов особо актуальным становится метапредметный компонент и межпредметные связи, предполагающие интеграцию предметов военного и невоенного циклов, а также иностранного

языка в другие предметы. При таком подходе иностранный язык становится одним из важных средств приобретения специальности, формирования и развития профессиональной коммуникации, активизации познавательной деятельности и готовности использовать полученные знания в профессиональной сфере.

К организационно-педагогическим условиям, оптимизирующим процесс формирования готовности будущих военных переводчиков к профессиональной коммуникации можно отнести наличие многоуровневой подготовки военных переводчиков, сформированность учебной профессионально-языковой среды, определение межпредметных связей учебных дисциплин профильного, военного и языкового циклов, взаимодействие профессорско-преподавательского состава кафедр и УВЦ, стимулирование личностного роста будущих военных переводчиков, использование современных средств получения и передачи информации, информационно-компьютерных технологий.

Таким образом, оптимизация подготовки будущих военных переводчиков к осуществлению профессиональной коммуникации возможна при комплексном подходе к процессу усвоения необходимых знаний, формирования общеобразовательных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, а также с учетом всех требований, предъявляемых ФГОС к данному рода специалистам.

### ***Список литературы***

1. Аксенова О.С. Профессиональная коммуникация как составляющая профессиональной компетентности студентов педагогических специальностей. –

[https://studbooks.net/567336/kulturologiya/professionalnaya\\_kommunikatsiya\\_sos\\_tavlyayuschaya\\_mezhkulturnoy\\_kommunikatsii](https://studbooks.net/567336/kulturologiya/professionalnaya_kommunikatsiya_sos_tavlyayuschaya_mezhkulturnoy_kommunikatsii)

2. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. М: Форум, 2011 – 208с.

3. Волков О.Б. Совершенствование подготовки сотрудников спецслужб к профессионально-коммуникативной деятельности – Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Саратов, 2008

4. Зими́на Е.И. , Кондакова Н.Н. Современные подходы к профессиональной языковой подготовке студентов-бакалавров на профиле «Международные отношения». // Социально-экономические явления и процессы, №12(046), 2012

5. Ипполитова Н.В., Егорова Т.Г. Методическое сопровождение формирования готовности студентов педагогического вуза к профессиональной коммуникации в условиях иноязычной образовательной среды.

[http://files.shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2016/2\\_30/12.pdf](http://files.shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2016/2_30/12.pdf)

6. Концепция внешней политики Российской Федерации. Указ Президента Российской Федерации от 30.11.2016г. №640

7. Мусабекова У.Е., Рахимбаева Р.М. Практико-ориентированная модель профессиональной коммуникации языковой подготовки специалистов международных. // Вестник КазНУ, Алматы, 2015

8. Приказ Министра обороны РФ и Министерства образования и науки РФ от 10 июля 2009г. №666/249 «Об организации деятельности учебных военных центров, факультетов военного обучения и военных кафедр при федеральных государственных образовательных учреждениях высшего профессионального образования» <http://fgosvo.ru/news/3/2067>

9. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 6 марта 2008г. №275-р г.Москва «Об учебных военных центрах, факультетах военного общния и военных кафедрах при федеральных государственных образовательных учреждениях высшего профессионального образования» - Российская газета – Федеральный выпуск №0(4609) от 12 марта 2008г.

10. Ротков Л.Ю., Абрамов А. Н., Симонов А. В., Руг А.В. Актуальные вопросы подготовки офицеров в гражданских вузах. //Высшее образование в России №2, 2014

11. Шагалдинова Е. Формирование аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на примере Военного университета Министерства обороны Российской Федерации – Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Москва, 2019

12. Шевченко М.А. Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода – Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Нижний Новгород, 2018